

ÑAWPA MUNDO  
TUKURISHKAMANTA  
KWINTAN

Colección Literaria y Cultural N<sup>o</sup> 13

QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

Narradores:

Hipólito Arahuanaza C.  
Manuel Arahuanaza C.  
Enrique Cariajano S.  
Portacio Mucushua C.

Autor:

Aurelio Dahua Arahuanaza

Ilustrador:

Aurelio Dahua Arahuanaza

Nueva Alianza Capahuari, Río Pastaza Agosto 1985

## PROLOGO

Este es el treceavo libro de la Colección Literaria y Cultural en inga. También es el noveno libro imprimido en las comunidades, y el tercero escrito por esta comunidad.

Es una colección de leyendas y experiencias de los moradores de la comunidad Nueva Alianza Capahuari escrito por el señor Aurelio Dahua A.. Tiene el propósito de poner en escrito sus leyendas y también dar algo para leer por los quechua-hablantes.

## ALFABETO

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pasurza) son las siguientes: a, ch, b, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j de castellano pero a veces y a veces solamente aspirada.

ll se pronuncia como el castellano de Cuzco no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en 'kilo'.

w se pronuncia como 'hu' en castellano.

p, t, k, flutúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal m, n.

Cuando la letra p va delante de p se pronuncia m.

Por ejemplo, wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi)

Además se emplean la letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español,

## MUNDO TUKURISHKAMANTA

Yaya Jesúska wawashi kapayarka, chay wawa kashkanpishi millaypashi tukun. Na Domingo pakta-rihushpanshi tukupayarka suma wawastu.

Shuk runapishi paktarka sisuru, sisuru, sisuru tukushpan yaya Jesúska. Chaypishi chay runaka rikushpan yaya Jesúska piñarirka:

--¿Imaraykuta shamuhun? --nishpashi rimarka warminta.



## KWINTU CHIKWARI TURUNKAMANTA

Shuk punchashi turunkaka rirka pasyanapa chikwarita. Chaypishi turunkaka rimarka:

--Kumari, kaypichu wasikika?--nishpashi rimarka.

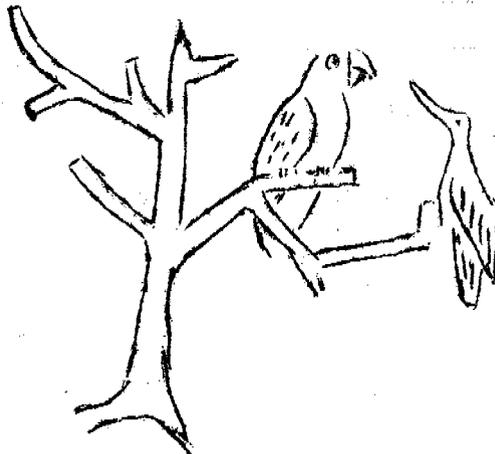
--Ari, kumari, kaypimi wasinika --nishpashi rimarka chikwarika. Na chishiyahushpanshi turunkaka rimarka chikwarita:

--Kumari nukatana pasyawakshamuy.

--Ari --nirkashi chikwarika.

Na chishiyahushpanshi chikwarika rirka pasyanapa kumarin turunkata.

--Kumari shamuy kaypimi wasinika --rimarka.



## RESUMEN

Las primeras 14 páginas es la leyenda de los antiguos acerca del niño Jesús y sus experiencias en el mundo antiguo. Cuenta también que pasó al fin del mundo antiguo.

Páginas 15 y 16 es la leyenda de dos pajaros, el loro y el pajarero carpintero.

Página 17 es una experiencia que asustó a una persona.

Páginas 18 y 19 es la leyenda como la ralema se cambió a una mujer y se casó con un joven. Y su papá le ayudó al joven escapar.

Página 20 es una experiencia de casaría de un motelo.

Páginas 21 y 22 es la leyenda de un pobre y un rico.

Páginas 23 y 24 es una experiencia de la casaría del tigre negro y grande.